

Соглашение о сотрудничестве

Которое заключили между собой

Администрация города Чебоксары

Российская Федерация, Чувашская Республика 428000 г. Чебоксары ул. К. Маркса, в. 36 в лице главы администрации города И. И. Емельянова

с одной стороны

и Администрация города Эгер, имеющего права областного города,

Венгерская Республика, 3300 г. Эгер пл. Добо д. 2, в лице мэра города в-ра М. Панды

с другой стороны

с целью создания благоприятных условий для установления взаимных отношений между названными городами, что поможет укреплению дружбы между двумя народами. На основе этого Стороны заключают настоящее Соглашение в нижеследующем:

I.

Оба города в рамках настоящего Соглашения подтверждают своё намерение осуществлять в общих интересах такое тесное, долгосрочное сотрудничество, в рамках которого между жителями обоих городов будут установлены многосторонние связи в деле сохранения культурных, художественных, туристических, исторических ценностей и традиций, и которые могут служить делу развития сотрудничества в Европе, а также будут способствовать взаимопониманию и взаимовыгодному сотрудничеству.

II.

Особое внимание будет уделяться двустороннему сотрудничеству и обмену информацией между обоими городами в следующих областях:

- Знакомление города-побратима с проблемами развития города,
- Охрана окружающей среды, охрана природных богатств, их использование,
- Общее участие в различных трендах,
- Организация выставок, встреч работников искусства,
- Увеличение туристического обмена между обоими городами,
- Укрепление культурных связей,
- Образование, наука, просвещение,
- Спорт.

III.

Руководство обоих городов-побратимов берёт на себя инициативу создания условий для экономического сотрудничества, оказывает помощь в осуществлении торговых связей и поддержке хозяйствующих субъектов.

IV.

Стороны обязуются поддерживать отношения в первую очередь на уровне гражданского населения обоих городов, расширяя их по мере возможностей. По всем основным вопросам Стороны предварительно информируют друг друга лично, в письменной форме или по телефону. Подписавшим настоящим Соглашением Стороны берут на себя обязательство взаимодействовать в рамках совместного плана мероприятий на год, на основе которого могут быть установлены регулярные двусторонние связи между обоими городами.

V.

Настоящее Соглашение не имеет обратной силы и вступает в силу с даты его подписания. Принимая во внимание то, что настоящее Соглашение затрагивает интересы широких слоев населения, Стороны обязаны предоставлять о нём, кроме с помощью средств массовой информации, все сведения, которые широко известны гражданам обоих городов.

VI.


Настоящее Соглашение подписано Сторонами как полностью или одобряемое и соответствующее их воле.

VII.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и немецком языках.

19 мая 2004 г. в Эгер


Д-р Имре Надь
мэр г. Эгер


Н. В. Васильев
глава администрации г. Чобюк

Együttműködési megállapodás

Mely létrejött egyrészről

Csebokszári Város Önkormányzata

428000 Csebokszári, K. Marks út 36.

Csúvas Köztársaság, Orosz Föderáció

Képviseletében: Nyikolaj Ivanovics Jemeljanov polgármester

másrészről

Eger Megyei Jogú Város Önkormányzata

3300 Eger, Dobó tér 2.

Magyar Köztársaság

Képviseletében: dr. Nagy Imre polgármester

Között abból a célból, hogy kedvező feltételeket teremtsenek a két város közötti testvérvárosi kapcsolat létesítésére, mely kapcsolat kölcsönösen hozzájárul a két nép közötti barátság elmélyítéséhez, az alábbiakban állapodnak meg:

I.

Mindkét város jelen megállapodás keretében megerősíti azon szándékát, hogy érdekében áll kialakítani egy olyan tartós, hosszú távú együttműködést, mely által mindkét város lakosai között sokoldalú – kulturális, művészeti, idegenforgalmi, a történelmi értékeket, hagyományokat ápoló – kapcsolatteremtés jön létre, s mely kapcsolatok biztosítják az erősödő együttműködést Európában és segítik a kölcsönös megértést és a sokoldalú együttműködést.

II.

A két város közötti együttműködés és információcsere különösen az alábbi területeken valósul meg:

- városfejlesztési elképzelések kölcsönös bemutatása,
- környezetvédelem: természeti értékek védelme, „kihasználása”,
- különböző pályázatokon való közös részvétel,
- kiállítások, művészetalálkozók tartása,
- a két város közötti turizmus erősítése,
- kulturális kapcsolatok ápolása,
- oktatás, tudomány és művelődés,
- sport.

III.

A két város vezetése kezdeményezi és támogatja a gazdasági együttműködést, elősegíti a kereskedelmi kapcsolatok létesítését, támogatja a vállalkozásokat.

IV.

A kapcsolatok fenntartását a Felek elsősorban a város polgárainak szintjén, a lehetőségeikhez képest széles körben kívánják biztosítani. Lényeges kérdésekben a Felek személyesen, írásban vagy telefonon előzetesen tájékoztatják egymást. Jelen megállapodás aláírásával a Felek kezdeményezik közös éves programterv összeállítását, mely alapján tervezni tudják a két város kapcsolatainak elmélyítését.

V.

Jelen megállapodás határozatlan időre szól és aláírásával lép hatályba. Tekintettel a megállapodás a lakosság széles körét érintő jelentőségére, a Felek gondoskodnak arról, hogy annak tartalmát mindkét város lakossága a helyi médiánokon keresztül megismerhesse.

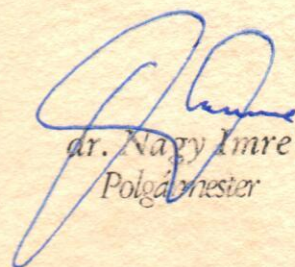
VI.


Jelen megállapodást a Felek, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

VII.

Jelen megállapodás 2 példányban készült, orosz és magyar nyelven.

Eger, 2004. május 19.


Dr. Nagy Imre
Polgármester


Nyikolaj Ivanovics Jemeljanov
Polgármester